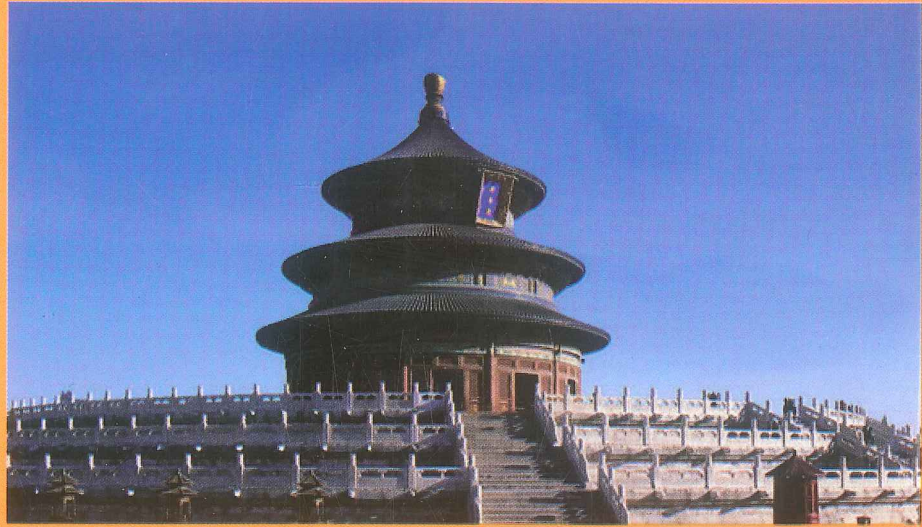


ĐẠI HỌC NGÔN NGỮ BẮC KINH



对外汉语本科系列教材

语言技能类

一年级教材

修订本

汉语教程

HANYU JIAOCHENG

杨寄洲 主编

第二册 下

GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ

PHIÊN BẢN MỚI

TẬP 2
QUYỂN HẠ

4



NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI



Trải nghiệm học
cùng MCPlatform

第十一课

BÀI 11

前边开过来一辆空车

PHÍA TRƯỚC CÓ MỘT CÁI
XE TRÔNG ĐANG ĐI TỚI

一 课文 Kèwén ● Text - Bài đọc



(一) 前边开过来一辆空车

(秋天的一天, 田芳请张东、玛丽和麦克到家里做客……)

田芳: 等车的人越来越多了, 咱们还是打的去吧, 别坐公共汽车了。

玛丽: 好吧。你看, 那边正好开过来一辆空车, 就坐这辆吧。

(在出租车上)

玛丽: 你家住的是四合院吗?

田芳: 是啊。我家院子里种着一棵大枣树, 树上结着很多红枣, 远远儿地就能看见。一看见那棵大枣树就看到我家了。今天请你们尝尝我家的红枣, 可甜了。

玛丽: 我听说现在住四合院的越来越少了。

田芳：是。现在城市里大楼越盖越多，住宅小区也越建越漂亮。很多人都搬进楼房里去住了。我们院子里最近也搬走了五六家，明年我们家也要搬走了。

玛丽：那太遗憾了。

田芳：我虽然也舍不得离开我们家的小院，但还是希望快点儿搬进现代化的楼房里去住。

(二) 年轻人打扮得越来越漂亮了

(圣诞节和新年快到了……)

王老师：同学们已经学了两个多月汉语了。今天，想请大家随便谈谈自己的感想和体会。有什么意见和建议也可以提。

玛丽：刚来的时候，我不习惯北京的气候，常常感冒，现在越来越习惯了。

麦克：我们的汉语越来越好，觉得越学越有意思了。

玛丽：我的朋友越来越多了。

麦克：朋友越多越好，“在家靠父母，出门靠朋友”嘛。

山本：中国菜很好吃，我越吃越喜欢吃，所以也越来越胖了。

麦克：我觉得人们的生活一天比一天丰富，年轻人越来越会打扮，打扮得越来越漂亮了。

玛丽：圣诞节和新年快到了，不少商店都摆着圣诞树，装饰得非常漂亮，我看见很多中国人也买圣诞树和圣诞礼物。

麦克：老师，我听说中国人也开始过圣诞节了，是吗？

王老师：一般家庭是不过圣诞节的。有的人过圣诞节，可能是喜欢圣诞节那种欢乐的气氛，孩子们能从爸爸妈妈那儿得到礼物，当然也很高兴。不过，中国最大的节日还是春节。

麦克：老师，我建议，咱们开一个新年联欢会怎么样？

王老师：好啊！

二 生词 Shēngcí ● New Words - Từ mới



- | | | | | |
|------------|-------------|-----------------|--|---|
| 1. 做客 | zuò kè | (tó khách) | to be a guest | làm khách |
| 2. 越来越 | yuè lái yuè | (viết lại viết) | more and more,
increasingly | càng ngày càng |
| 3. 打的 | dǎ dī | (đǎ địch) | to take a taxi | đi xe tắc xi |
| 4. 空 (形) | kōng | (không) | vacant; unoccupied | không, trống |
| 5. 四合院 (名) | sì hé yuàn | (tứ hợp viện) | traditional residential
compound with houses
around a square courtyard | nhà tứ hợp viện
(kiểu nhà vây quanh sân)
quadrangle |
| 6. 院子 (名) | yuàn zi | (viện tử) | yard | sân |
| 7. 种 (动) | zhòng | (chủng) | to plant; to grow | trồng, cấy |
| 8. 棵 (量) | kē | (khóa) | (a classifier for plants, etc.) | cái
(lượng từ của cây) |

9. 枣	(名)	zǎo	(táo, táo)	jujube ;(Chinese) date	táo
10. 结	(动)	jiē	(kết)	to bear (fruit)	kết, ra (quả)
11. 尝	(动)	cháng	(thường)	to taste	thử, nếm
12. 甜	(形)	tián	(điềm)	sweet	ngọt
13. 越……越……		yuè…yuè…	(việt…việt…)	the more…the more…	càng…càng…
14. 盖	(动)	gài	(cái)	to construct ; to build	làm, dựng, xây
15. 住宅	(名)	zhùzhái	(trú trạch)	residence ; dwelling	nhà ở
16. 小区	(名)	xiǎoqū	(tiểu khu)	plot ; estate	khu dân cư
17. 建	(动)	jiàn	(kiến)	to build ; to construct	xây
18. 搬	(动)	bān	(ban)	to move	chuyển, dời
19. 遗憾	(形)	yíhàn	(di hám)	sorry ; regretful	tiếc, đáng tiếc
20. 舍不得	(动)	shěbude	(xả bất đắc)	to be loath to use or part with ; to grudge	không nỡ rời, tiếc rẻ không nỡ
21. 离开	(动)	líkāi	(li khai)	to leave	rời xa, rời bỏ
22. 现代化	(动、名)	xiàndàihuà	(hiện đại hóa)	to modernize ; modernization	hiện đại hóa
23. 圣诞节		Shèngdàn Jié	(Thánh đản tiết)	Christmas ; Christmas day	lễ Giáng Sinh
24. 新年	(名)	xīnnián	(tân niên)	New Year's Day and its following days	Năm mới
25. 随便	(副、形)	suíbiàn	(tùy tiện)	to do as one's please ; casual ; informal	tùy ý, dễ dàng
26. 感想	(名)	gǎnxiǎng	(cảm tưởng)	impressions ; thoughts	cảm tưởng
27. 体会	(动、名)	tǐhuì	(thể hội)	to know from experience	hiểu biết
28. 意见	(名)	yìjiàn	(ý kiến)	opinion ; different opinion	ý kiến
29. 建议	(名、动)	jiànyì	(kiến nghị)	proposal ; suggestion ; to propose ; to suggest	đề nghị, kiến nghị

30. 提 (动)	tí	(đề)	to raise; to bring up	nắm lấy, nhắc lên
31. 出门	chū mén	(xuất môn)	to leave home	đi ra
32. 人们 (名)	rénmen	(nhân môn)	people	mọi người, người ta
33. 丰富 (形)	fēngfù	(phong phú)	rich; plentiful	phong phú, dồi dào
34. 打扮 (动)	dǎnban	(đả ban)	to dress up; to make up	trang điểm, ăn vận
35. 装饰 (动、名)	zhuāngshì	(trang sức)	to decorate; decoration	trang trí
36. 礼物 (名)	lǐwù	(lễ vật)	gift; present	lễ vật, quà tặng
37. 欢乐 (形)	huānlè	(hoan lạc)	happy; joyous	hoan hỉ, vui mừng
38. 节日 (名)	jiérì	(tiết nhật)	commemoration day; festival; holiday	ngày lễ
39. 春节	Chūn Jié	(xuân tiết)	Spring Festival, the 1st day of the 1st month of the Chinese lunar calendar	Tết nguyên đán
40. 开 (动)	kāi	(khai)	to hold (a meeting, symposium, etc.)	khai hội, mở tiệc
41. 联欢会 (名)	liánhuānhuì	(liên hoan hội)	get-together; party	bữa tiệc

三 注释 Zhùshì ● Notes - Chú thích



(一) 四合院 Túr hợp viện

四周由平房围成的院子。北京人过去大都住在四合院里。

A compound of houses around a square courtyard. Most of the Beijing residents lived in *siheyuan* in the past.

Nhà một tầng bao quanh sân. Người Bắc Kinh xưa thường sống ở Túr hợp việ

二) 在家靠父母, 出门靠朋友 Ở nhà dựa vào bố mẹ, ra ngoài dựa vào bạn bè

这句话的意思是: 在家的時候依靠父母, 离家在外時依靠朋友。

This sentence means: At home one relies on (needs the help of) parents; away

Ý nghĩa của câu này là: Khi ở nhà dựa vào bố mẹ, khi ra ngoài dựa vào bạn bè.



(一) 人或事物的存在和出现: 存现句 Câu tồn hiện / câu tồn tại

Indicating the existence and emergence of someone or something: The existence-emergence sentence

Biểu thị sự tồn tại và xuất hiện của người và sự vật: câu tồn tại.

处所词 + 动词 + 助词/补语 + 名词
 Location words + Verb + Particle/Complement + Noun
 Từ chỉ nơi chốn + động từ + trợ từ/bổ ngữ + danh từ

- (1) 楼下上来一个人。
- (2) 前面开过来一辆出租车。
- (3) 门前种着一棵树。
- (4) 树上开着很多花。



存现句多用于对客观事物的描述,

句中宾语是未知信息, 是不确指的。所以, 不能说:

An existence-emergence sentence is usually used to describe an objective entity. The object in the sentence is nonspecific. Therefore, we cannot say:

Câu tồn tại thường dùng để miêu tả sự vật khách quan, tân ngữ trong câu là những thông tin chưa rõ, chưa xác định. Cho nên, không thể nói:

* 楼上下来了王老师。

(二) 变化的表达: “越来越……” 和 “越……越……”

Indicating a change: 越来越……(more and more ...) and 越……越……(the more... the more...)

Biểu đạt sự thay đổi: “越来越……” “越……越……”

“越来越……” 表示事物的程度随时间的发展而变化。

“越…越…” is used to indicate that something changes in degree with the progress of time.

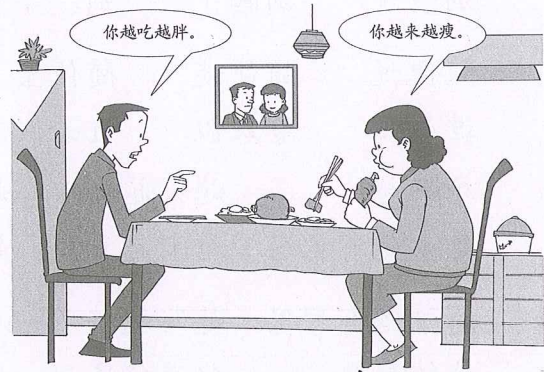
Biểu thị mức độ của sự vật thay đổi theo thời gian.

- (1) 课文越来越难。
- (2) 年轻人越来越会打扮了。
- (3) 来中国学习汉语的人越来越多。

“越……越……” 表示程度随条件的变化而变化。

“越……越……” is used to indicate that something changes in degree with the change of condition.

“越……越……” biểu thị mức độ thay đổi tùy theo điều kiện.



- (4) 城市里大楼越盖越多了。
- (5) 他的汉语越说越好。
- (6) 你看，雨越下越大了。

“越……越……” 已含有程度高的意义。因此不能再用程度副词来修饰谓语。

“越……越……” implies a sense of “being high in degree”, and therefore, the predicate of the sentence may not be modified by an adverb of degree, e. g.

“越……越……” đã bao hàm ý nghĩa mức độ cao, bởi vậy không thể dùng thêm phó từ để tu sức cho vị ngữ.

- (7) 这本书我越看越喜欢。

不能说：* 这本书我越看越很喜欢。

五 练习 Liànxí ● Exercises - Bài tập



① 语音 Phonetics Ngữ âm

- (1) 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu

yuànzǐ	yuánzǐ	dǎban	dǎ fān
suǐbiàn	suīrán	chū mén	chǔfèn
fùmǔ	fúwù	hǎochī	hǎoshì
huānlè	huàn le	qífēn	qìfèn

(2) 朗读 Read out the following phrases Đọc

别等了 别说了 别吃了 别喝了 别去了
别吵了 别睡了 别找了 别写了 别看了

假) 朗读 Read out the following phrases Đọc rõ ràng

别等了 别说了 别吃了 别喝了 别去了
别吵了 别睡了 别找了 别写了 别看了
随便说 随便谈 随便坐 随便要 随便喝
过生日 过寒假 过暑假 过新年 过春节
越来越热 越来越冷 越来越好 越来越流利
越来越有意思 越来越喜欢 越来越高兴 越来越习惯
越学越有意思 越写越好 越跳越高 越跑越快
越练越熟 越说越流利 越说越高兴 越好越贵

② 替换 Substitution exercises Bài tập thay thế

(1) 前边开过来一辆空车。

前边	跑过来	一个人
301 房间	搬走了	一个学生
我们班	来了	一个新同学
树上	掉下来	很多苹果
我们院里	搬走了	五六家
树上	落下来	几片红叶

(2) 她家门前种着一棵树。

树上	结	很多红枣
门上	贴	一个双喜字
书架上	摆	很多书
院子里	种	一些花
楼前边	停	几辆车
墙上	挂	很多照片

(3) 现在住四合院的人越来越少了。

天气	冷
天气	暖和
学过的生词	多
我觉得	有意思
我对这儿的气候	习惯
人们的生活	丰富

(4) 年轻人越打扮越漂亮了。

她	长	好看
她的汉语	说	好
这儿的高楼	盖	多
雨	下	大
风	刮	大

③ 选词填空 Choose the right words to fill in blanks
Chọn từ trống

A. 越来越 四合院 尝尝 着 节日 靠 欢乐 越……越……

- (1) 我家院子里种_____很多花。
- (2) 我觉得北京的_____是一种建筑文化。
- (3) 这种建筑现在_____少了。
- (4) 汉语_____学_____难,也_____学_____有意思。
- (5) 我们全家_____父亲一个人工作生活。
- (6) 这是我做的菜,请您_____。